Porównanie tłumaczeń Marka 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus nie pozwolił mu ale mówi mu odchodź do domu twego do twoich i oznajmij im ile ci Pan uczynił i zlitował się nad tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pozwolił mu jednak, lecz powiedział: Idź do swego domu, do swoich, i opowiedz im, jak wiele Pan dla ciebie zrobił i (jak) okazał ci miłosierdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dopuścił go, ale mówi mu: Odejdź do domu twego, do twoich, i oznajmij im, ile Pan ci uczynił i zmiłował się (nad) tobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus nie pozwolił mu ale mówi mu odchodź do domu twego do twoich i oznajmij im ile ci Pan uczynił i zlitował się (nad) tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak nie pozwolił mu, lecz polecił: Idź do swego domu, do swoich, i opowiedz im, jak wiele Pan dla ciebie zrobił i jak okazał ci miłosierdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus mu nie pozwolił, ale powiedział: Idź do domu, do swoich, i opowiedz im, jak wielkie rzeczy Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mu Jezus nie dopuścił, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, a oznajmij im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a jako się nad tobą zmiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie przypuścił go, ale mu rzekł: Idź do domu twojego do swych, a oznajmi im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił i zlitował się nad tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie zgodził się na to, tylko rzekł do niego: Wracaj do domu, do swoich, i opowiedz im wszystko, co Pan ci uczynił i jak ulitował się nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On nie zezwolił mu, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, i oznajmij im, jak wielkie rzeczy Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak nie zgodził się, ale powiedział do niego: Wracaj do domu, do swoich, i opowiedz im, co Pan uczynił dla ciebie i jak okazał ci miłosierdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On się nie zgodził. Powiedział do niego: „Wracaj do domu, do swoich, i opowiadaj im, co Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pozwolił mu, lecz mu powiedział: „Idź do swojego domu, do swoich. Opowiedz im, co Pan dla ciebie uczynił i jak okazał ci litość”... |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz Jezus nie dopuścił mu, ale mówi mu: Idź do domu twego do swych, a opowiedz im jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a iż się nad tobą zmiłował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) nie zgodził się jednak, lecz mówił doń: - Idź do swojego domu i do swoich i opowiedz im, jak wielkich rzeczy dokonał Pan dla ciebie i jak się nad tobą zmiłował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не дозволив йому, але сказав йому: Іди до своєї оселі, до своїх, сповісти їм, що тобі Господь зробив, як змилосердився над тобою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie puścił od siebie go, ale powiada mu: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim do domu twego, istotnie do twoich własnych, i odnieś jako nowinę im te które dzieła wiadomy utwierdzający pan tobie uczynił i obdarzył litością cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus mu nie pozwolił, lecz mu powiedział: Idź do twojego domu, do swoich, i im oznajmij, jak ci uczynił Pan, i że się zmiłował nad tobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua nie pozwolił. Powiedział mu natomiast: "Idź do domu, do swojego ludu, i opowiedz mu, jak wiele uczynił ci Adonai w swoim miłosierdziu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak mu nie pozwolił, lecz powiedział do niego: ”Idź do domu, do swych krewnych, i opowiedz im o wszystkim, Co Pan dla ciebie uczynił, i jak się nad tobą zmiłował”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus jednak odmówił: —Wracaj do domu, do swoich krewnych—powiedział—i opowiedz im, co zrobił dla ciebie Pan i jak wielkie okazał ci miłosierdzie. |

1. 1) <x>470 8:4</x> [↑](#footnote-ref-2)